

EL ENCUENTRO - TONADA (1915)

Compositor: Pedro Humberto Allende (1885 – 1959)

Texto: Carlos Mondaca (1881 – 1928)

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Junto con ser compositor e investigador, Pedro Humberto Allende es un notable pedagogo de composición y figura emblemática de la música docta chilena en la primera mitad del siglo XX. En él es notoria la influencia del folklore nacional y la cultura francesa y de allí se comprenderá lo melódico, colorístico y armónico. Sus obras orquestales serán de las primeras en entrar habitualmente en las salas de concierto nacional. Prolífico autor, cultivó tanto piezas de arte como obras de ocasión. Premio Nacional de Arte en 1945.

Si bien Allende trabajó en extenso con la voz (desde himnos a música incidental cantada), su producción de canciones de arte es relativamente acotada y la mayor parte circunscritas a la década del '20, y muestran magistralmente las influencias antes anotadas.

Compuestas en 1915, unos años antes que sus célebres tonadas para piano, “Debajo de un limón verde” y “El encuentro” para dos voces y piano son notables obras precursoras de la estilización de la tonada chilena. La primera se acerca más a una canción al tener sólo una sección lenta, pero la segunda, con su sucesión de lento y rápido, es fiel a su modelo folklórico. Pensadas para la escena de concierto, en ellas hay claramente un canto principal, agudo, al que le acompaña un contracanto de voz grave de diseño ya casi homofónico como en la última, o sugerentemente cromático, extraído de la armonía, como en la primera. Ambas piezas serán editadas en París en 1930.

2- EL TEXTO

Original

EL ENCUENTRO

Ya caían las sombras cuando te vi:
la estrella de la tarde se enciende así.
La estrella de la tarde no brilla más
que tus ojos que velan la eternidad.
Tus ojos envolvieron mi corazón,
luminosos y oscuros como el amor.
Por eso es que no quiero la luz del sol:
quiero vivir oscuro como el dolor,
y adorar tu recuerdo y amarte más
en tus ojos que velan la eternidad.

Traducción inglés

THE ENCOUNTER

Night was falling when I saw you:
this is how the evening star burns.
The evening star shines no brighter
than your eyes gazing into the eternal.
Luminous and dark as love,
your eyes embraced my heart.
Hence I do not long for the sunlight:
I want my life to be dark as pain,
and to cherish your memory and love you more
in your eyes gazing into the eternal.

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

EL ENCUENTRO

Ya caían las sombras cuando te vi:
la estrella de la tarde se enciende así.

La estrella de la tarde no brilla más
que tus ojos que velan la eternidad.

Tus ojos envolvieron mi corazón,

Transcripción IPA

EL ENCUENTRO - TONADA

[ja: ka.'i:.an: las 'som:.bras: 'kwan.do te bi:
la: es.'tre:.ja de la 'tar:.de: se_en.'sjen.de a.'si:]

[la_es.'tre:.ja de la 'tar.de no 'bri:.ja mas:
ke tus 'o:.xos ke 'be:.lan la e.ter:.'ni.dad]

[tus 'o:.xos en.bol.'bje:.ron mi ko:.'ra.'son:

luminosos y oscuros como el amor.

lu.mi.no:.'sos i os.'ku:.ros ko.mo el a.'mor:]

Por eso es que no quiero la luz del sol:
quiero vivir oscuro como el dolor,

[por 'e:.so es ke no 'kje:.ro la lus: del sol:
'kje.ro bi:.'bir os.'ku.ro ko.mo:_el do.'lor:

y adorar tu recuerdo y amarte más
en tus ojos que velan la eternidad.

i a.do:.'rar tu re.'kwer:.do i a.'mar:.te mas:
en tus 'o:.xos ke 'be.lan la_e.ter:.'ni.dad:]

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- Para interpretar esta obra es fundamental entender la metáfora que compara los ojos de la persona amada con dos luces o luceros, una imagen muy usual de hace siglos pero que hoy en día no es tan común. Esa mirada basta y opaca cualquier otra luz.

Recomendaciones para el canto:

- Si bien esta pieza es una estilización de una tonada folclórica, ciertamente pide dos cantantes de formación docta (tesitura, complejidad armónica, por ejemplo). El uso de articulaciones o estilo debe considerar esto, teniendo en claro su uso docto de concierto. Por ejemplo, en la segunda parte se pueden incluir algunos *portamenti*, como en el compás 17, cuando dice “que tus ojos”; o en el 25 para “luminosos” que recogen cierta tradición de canto popular.
- Importante es para la voz baja destacar el Reb del compás 4 y 9, mientras que la voz superior ha de mantener su Fa# toda la duración de la nota para realizar una respiración conjunta.
- En la segunda sección, es importante revisar bien las dinámicas. Es fácil caer en la tentación de cantar todo *forte*.

Recomendaciones para el piano:

- Destacar elegantemente el acento de la voz superior en el motivo de la voz central y luego articular lo más legato posible los cromatismos que vienen a continuación

5- CRÉDITOS

Contextualización: Gonzalo Cuadra

Traducción al inglés: Jorge Saavedra

Transcripción IPA: Laboratorio de Fonética UAH

Recomendaciones: Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti